

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

2 JULI 1962.

WETSONTWERP op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD
DOOR DE HEER DECONINCK, Daniël.

HOOFDSTUK II. DE TAALGEBIEDEN.

De Franse titel :

« Les régions linguistiques »,

vervangen door :

« Les territoires linguistiques ».

Art. 2.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« § 1. Het land wordt ingedeeld in drie homogene taalgebieden en enkele bijzondere regimes. De drie homogene taalgebieden zijn :

» 1° het gebied van de Vlaamse gemeenschap, met het Nederlands als voertaal en hierna genoemd het Nederlandse taalgebied;

» 2° het gebied van de Waalse gemeenschap, met het Frans als voertaal en hierna genoemd het Franse taalgebied;

» 3° het gebied van de Duitssprekende gemeenschap, met het Duits als voertaal en hierna genoemd het Duits taalgebied.

» § 2. De Brusselse agglomeratie, zoals zij in artikel 6 nader is omschreven, vormt een Rijksgebied dat gemeenschappelijk toebehoort aan de Vlaamse en Waalse gemeen-

Zie :

331 (1961-1962) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

— N°s 2 tot 14 : Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

2 JUILLET 1962.

PROJET DE LOI sur l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENTS
PRESENTES PAR M. DECONINCK, Daniël.

CHAPITRE II. LES REGIONS LINGUISTIQUES.

Remplacer l'intitulé français :

« Les régions linguistiques »,

par :

« Les territoires linguistiques ».

Art. 2.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« § 1. Le pays comprend trois territoires linguistiques homogènes et quelques territoires à régime spécial. Les trois territoires linguistiques homogènes sont :

» 1° le territoire de la communauté flamande, ayant le néerlandais comme langue véhiculaire et dénommé ci-après territoire de langue néerlandaise;

» 2° le territoire de la communauté wallonne, ayant le français comme langue véhiculaire et dénommé ci-après territoire de langue française;

» 3° le territoire de la communauté de langue allemande, ayant l'allemand comme langue véhiculaire et dénommé ci-après territoire de langue allemande;

» § 2. L'agglomération bruxelloise, telle qu'elle est délimitée à l'article 6, constitue un territoire national, appartenant en commun aux communautés flamande et wallonne et

Voir :

331 (1961-1962) :

— N° 1 : Projet de loi.

— N°s 2 à 14 : Amendements.

schappen en gelijkelijk het Nederlands en het Frans als voertaal heeft. Het wordt hierna genoemd het Rijksgedebiet der Brusselse agglomeratie.

» § 3. Voor de in artikel 7, 1° en 2°, vermelde gemeenten van de provincies Luik en Luxemburg gelden bijzondere regimes die in ditzelfde artikel 7 nader worden bepaald. »

VERANTWOORDING.

Het is verantwoord naast Nederlands en Frans taalgebied tegelijk te spreken van de Vlaamse en Waalse gemeenschappen. Het is verkeerd deze laatste noties te willen weren dan wanneer ze ten grondslag liggen aan de erkenning van homogene taalgebieden en tevens een bevestiging van eigenheid inhouden ten aanzien van Frankrijk en Nederland.

Brussel is geen eigen homogeen taalgebied maar wel een gebied met bijzonder taalregime, gemeengoed van beide gemeenschappen en ontmoetingssterrein tussen twee kulturen.

Art. 3.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Het Nederlands taalgebied omvat :

» 1° de provincies Antwerpen, Limburg, Oost- en West-Vlaanderen;

» 2° het arrondissement Leuven;

» 3° het arrondissement Halle-Asse met zetel te Halle en omvattende volgende gemeenten (cfr amendement Verbaanderd-Vanderpoorten) min Hamme, Kobbegem, Mollem, Relegem;

» 4° het arrondissement Vilvoorde-Zaventem met zetel te Vilvoorde en omvattende volgende gemeenten (cfr amendement Verbaanderd-Vanderpoorten plus Hamme, Kobbegem, Mollem, Relegem).

» De arrondissementen Halle-Asse en Vilvoorde-Zaventem vormen één enkel kiesarrondissement voor Kamer en Senaat met hoofdplaats te Vilvoorde.

» Zij vormen samen met het arrondissement Leuven de provincie Brabant met hoofdplaats te Brussel. »

VERANTWOORDING.

Nederlands taalgebied.

De opnemng van het Vlaamse taalgebied van het arrondissement Brussel in eigen vlaamse arrondissementen Halle en Vilvoorde is een normale conclusie van het systeem, de homogene taalgebieden binnen eigen bestuurlijke grenzen en omschrijvingen te stellen. We verwijzen naar het voorstel Verbaanderd-Vanderpoorten. Doch de gemeenten boven de steenweg Brussel-Asse: Hamme, Kobbegem, Mollem en Relegem, die volgens zekere vooruitzichten één gemeente zullen worden, dienen eerder aan te sluiten bij het vrederecht Wolvertem en het arrondissement Vilvoorde (zoals Merchtem).

De gedachte is ook te weerhouden van een vijfde homogene Vlaamse provincie Brabant met Halle-Vilvoorde-Leuven, naast een nieuwe vijfde Waalse provincie Oost-Henegouwen met Waals-Brabant, gesteld tegenover West-Henegouwen met Moeskroen.

Staatsminister Van Zeeland wijdde nog op 22 juni een belangrijk artikel aan het idee van vijf Vlaamse en vijf Waalse provincies naast een Rijksgedebiet Brussel als elfde in de reeks.

Art. 4.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Het Frans taalgebied omvat :

» 1° de provincies Henegouwen, Namen, Luxemburg en Luik min het Duits taalgebied sub artikel 6 en het overgangsgedebiet sub artikel 7;

ayant à la fois le néerlandais et le français comme langues véhiculaires. Il est dénommé ci-après territoire de l'agglomération bruxelloise.

» § 3. Pour les communes des provinces de Liège et de Luxembourg, mentionnées à l'article 7, 1° et 2°, il existe des régimes spéciaux, précisés au même article 7. »

JUSTIFICATION.

Il est logique de parler de territoires de langue néerlandaise et française et de communautés wallonne et flamande. On aurait tort d'écarter ces dernières notions puisqu'elles sont à la base de la reconnaissance de territoires linguistiques homogènes et confirment en même temps leur caractère particulier à l'égard de la France et des Pays-Bas.

Bruxelles ne constitue pas un territoire linguistique homogène, mais un territoire à régime linguistique spécial, patrimoine commun des deux communautés et terrain de rencontre entre deux cultures.

Art. 3.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Le territoire de langue néerlandaise comprend :

» 1° les provinces de Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale et de Limbourg;

» 2° l'arrondissement de Louvain;

» 3° l'arrondissement de Hal-Asse avec Hal comme chef-lieu et comprenant les communes suivantes (cfr amendement Verbaanderd-Vanderpoorten) moins Hamme, Kobbegem, Mollem, Relegem;

» 4° l'arrondissement de Vilvorde-Zaventem avec Vilvorde comme chef-lieu et comprenant les communes suivantes (cfr amendement Verbaanderd-Vanderpoorten plus Hamme, Kobbegem, Mollem, Relegem).

» Les arrondissements de Hal-Asse et Vilvorde-Zaventem forment un seul arrondissement électoral pour la Chambre et le Sénat, avec comme chef-lieu Vilvorde.

» Ils forment, avec l'arrondissement de Louvain, la province de Brabant, avec comme chef-lieu Bruxelles. »

JUSTIFICATION.

Territoire de langue néerlandaise.

L'intégration du territoire de langue flamande de l'arrondissement de Bruxelles en un arrondissement flamand distinct de Hal-Vilvorde, n'est que la suite logique de l'application du système des territoires linguistiques homogènes, dans les limites des circonscriptions et limites administratives propres. Nous nous référons à la proposition Verbaanderd-Vanderpoorten. Cependant, les communes, situées au-delà de la chaussée de Bruxelles à Asse, c'est-à-dire Hamme, Kobbegem, Mollem et Relegem, qui, d'après certaines prévisions, seront fusionnées en une commune unique, devraient plutôt être rattachées au canton de justice de paix de Wolvertem ainsi qu'à l'arrondissement de Vilvorde (comme Merchtem).

Mérite également d'être retenue, l'idée d'une cinquième province de Brabant, flamande homogène, englobant les arrondissements de Hal, Vilvorde et Louvain, ainsi que celle d'une cinquième et nouvelle province wallonne, englobant le Brabant wallon et appelée Hainaut oriental, opposée au Hainaut occidental, avec Mouscron.

M. Van Zeeland, Ministre d'Etat, vient de consacrer le 22 juin un important article à l'idée de cinq provinces wallonnes et cinq provinces flamandes à côté d'un territoire de Bruxelles, comme onzième province.

Art. 4.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Le territoire de langue française comprend :

» 1° les provinces de Hainaut, de Namur, de Luxembourg et de Liège, moins le territoire de langue allemande visé à l'article 6 et le territoire de transition visé à l'article 7;

» 2° het arrondissement Nijvel;

» 3° het arrondissement Moeskroen.

» De provincie Henegouwen wordt gesplitst in West-Henegouwen enerzijds met Doornik als hoofdplaats en omvattende de bestuurlijke arrondissementen Moeskroen, Doornik, Aat, en Oost-Henegouwen anderzijds met Bergen als hoofdplaats en omvattende de bestuurlijke arrondissementen Bergen, Zinnik, Charleroi, Thuin en Nijvel. »

VERANTWOORDING.

Frans taalgebied.

De vereniging van het arrondissement Nijvel met Henegouwen werd reeds vooropgesteld door het Harmelcentrum. Anderzijds werd de oprichting van een provincie van het Doornikse reeds bepleit in 1830 aan de hand van petities. Historische en psychologische redenen zijn hierover aanwezig bij zover dat de kerkelijke instanties (voorstel Houtart-Vander Kerken) de oprichting van twee bisdommen in Henegouwen hebben overwogen waar ze overal elders slechts één per provincie voorstelden.

De daartoe geldende redenen zijn nog klemmender wanneer Henegouwen wordt aangevuld met de arrondissementen Moeskroen en Nijvel. Tenslotte wordt aldus een nationaal evenwicht gevestigd met vijf Vlaamse en vijf Waalse provincies in een Rijksgebied Brussel wat op zijn beurt een nieuwe grondslag biedt voor meer aangepast institutioneel samenleven van de twee grote nationale gemeenschappen.

Art. 5.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Het Duits taalgebied omvat de gemeenten : Eupen, Eynatten, Hauset, Hergenrath, Kelmis, Kettenis, Lontzen, Neu-Moresnet, Raeren, Walhorn, Amel, Bulingen, Butgenbach, Crombach, Elsenborn, Heppenbach, Lommersweiler, Manderfeld, Meyerode, Recht, Reuland, Rocherath, Sankt-Vith, Schoenberg en Thommen. »

« De eerste tien gemeenten vormen het rechterlijk kanton Eupen, de andere het kanton Sankt-Vith. Deze gemeenten vormen het bestuurlijke arrondissement Eupen in de provincie Luik, onder bijzonder toezicht van het Centraal Bestuur.

» Het arrondissement Eupen vormt een kiesarrondissement met twee verkozenen voor de Kamer. Voor de Senaatsverkiezing wordt het verenigd met het arrondissement Verviers, met hoofdplaats Verviers. Voor de Provincieraadsverkiezing vormt het arrondissement een kiesdistrict. In de arrondissementshoofdplaats Eupen wordt onder Rijkscontrole een bijzonder administratief vertalingencentrum voorzien voor alle provincies van het Rijk wat betreft alle officiële vertalingen uit het Duits naar het Frans of het Nederlands en omgekeerd, het arrondissement Aarlen uitgezonderd.

» In het Duitse taalgebied zijn de diensten, zoals bepaald in artikel één, ertoe gehouden op verzoek aan de particulieren in het Frans te antwoorden.

» Deze regel geldt eveneens voor het Nederlands in de gemeenten van het kanton Eupen.

» Inzake het onderwijs wordt in dezelfde gemeenten het Frans en/of het Nederlands in het kanton Eupen, als tweede taal aangeleerd vanaf het derde studiejaar a rato van 3 tot 6 uur per week en in de middelbare graad a rato van 4 uur per week.

» De Koning zal in dat gebied voorzien in de inrichting van volledig normaal onderwijs, van volledig middelbaar en van volledig technisch onderwijs in de Duitse taal. »

VERANTWOORDING.

Duits taalgebied.

In de volgorde der artikelen zou dit best behandeld worden na de Brusselse agglomeratie die bij het Nederlands en het Frans taalgebied aansluit

» 2° l'arrondissement de Nivelles;

» 3° l'arrondissement de Mouscron.

» La province de Hainaut est scindée, d'une part en Hainaut occidental avec comme chef-lieu Tournai et comprenant les arrondissements de Mouscron, de Tournai, d'Ath et, d'autre part, en Hainaut oriental avec comme chef-lieu Mons et comprenant les arrondissements administratifs de Mons, Soignies, Charleroi, Thuin et Nivelles. »

JUSTIFICATION.

Territoire de langue française.

Le rattachement de l'arrondissement de Nivelles au Hainaut fut déjà préconisé par le Centre Harmel. D'autre part, en 1830 déjà, des pétitions réclamèrent la création d'une province du Tournaisis. Des raisons historiques et psychologiques militent en faveur de cette solution, si bien que les autorités ecclésiastiques ont envisagé la création de deux évêchés dans le Hainaut (proposition Houtart-Vander Kerken), alors que, partout ailleurs, elles n'en proposaient qu'un par province.

Ces raisons deviennent encore plus pertinentes en cas de rattachement des arrondissements de Mouscron et de Nivelles au Hainaut. Ainsi se trouve finalement réalisée une solution équilibrée du point de vue national, du fait de l'existence de cinq provinces flamandes et de cinq provinces wallonnes ainsi que d'un territoire de Bruxelles, cette solution représentant une base nouvelle et mieux appropriée de coexistence institutionnelle des deux grandes communautés nationales.

Art. 5.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« La région de langue allemande comprend les communes de : Eupen, Eynatten, Hauset, Hergenrath, La Calamine, Kettenis, Lontzen, Neu-Moresnet, Raeren, Walhorn, Amblève, Bullange, Butgenbach, Crombach, Elsenborn, Heppenbach, Lommersweiler, Manderfeld, Meyerode, Recht, Reuland, Rocherath, Saint-Vith, Schoenberg et Thommen. »

« Les dix premières communes constituent le canton judiciaire d'Eupen, les autres celui de Saint-Vith. Ces communes constituent l'arrondissement administratif d'Eupen, sous contrôle spécial de l'Administration centrale.

» L'arrondissement d'Eupen constitue un arrondissement électoral avec deux élus pour la Chambre. Pour l'élection sénatoriale, il est réuni à l'arrondissement de Verviers avec comme chef-lieu Verviers. Pour l'élection provinciale, l'arrondissement constitue un district. Dans le chef-lieu d'arrondissement d'Eupen, il est prévu, sous le contrôle de l'Etat, un centre administratif spécial de traduction pour toutes les provinces du Royaume, pour ce qui concerne toutes les traductions officielles de l'allemand en français ou en néerlandais et inversement, à l'exception de l'arrondissement d'Arlon.

» Dans le territoire de langue allemande, les services sont tenus, comme le dispose l'article premier, à répondre en français à la demande des particuliers.

» Cette règle concerne également le néerlandais dans les communes du canton d'Eupen.

» En matière d'enseignement, le français et/ou le néerlandais sont enseignés dans le canton d'Eupen comme seconde langue à partir de la troisième année d'études, à raison de 3 à 6 heures par semaine et à raison de 4 heures par semaine au degré moyen.

» Le Roi peut organiser dans ce territoire un cycle complet d'enseignement normal, d'enseignement moyen et d'enseignement technique en langue allemande. »

JUSTIFICATION.

Territoire de langue allemande.

Dans l'ordre des articles, il vaudrait mieux d'examiner cette question après celle de l'agglomération bruxelloise, qui se rattache aux territoires de langue néerlandaise et de langue française.

De heer Kofferschläger beklagde er zich over in het Harmelcentrum dat aan de bevolking met Duitse voertaal niet de middelen werden gegeven om haar taal en cultuurpatrimonium te verdedigen. Aan de basis van deze houding vindt men, zo zegt hij, een valse conceptie over de politiek van assimilatie in dat gewest gevolgd.

Er zijn evenzeer klemmende redenen en zelfs meer om aan het Duitse taalgebied een eigen arrondissementele omschrijving te geven als dit voor de streek van Moeskroen het geval is. Zelfs een blad als *« Forces Nouvelles »* (n° 2, 1962, blz. 11, 3^e kolom) stelt zulke oplossing voorop :

« De oplossing — en een oplossing die de belanghebbenden volkomen voldoening schenkt —, dient gevonden te worden op een gewestelijk tussenniveau (provincie of arrondissement) zonder dat aan het Duits, op centraal vlak, bepaalde rechten zouden worden verleend. »

De oprichting van een speciaal vertalingscentrum te Eupen zal toelaten aan de provincie Luik een Frans eentalig bestuursregime te kunnen verzekeren en tegelijk de eigenheid der Oostkantons binnen de Belgische gemeenschap te eerbiedigen. Dit vertalingscentrum zou kunnen functioneren voor het ganse Rijk en voor alle provincies kunnen dienen ten opzichte van de Duitse taal.

De oprichting tot kiesarrondissement van de Kamer rechtvaardigt het voorstel van twee kandidaten; de apparentering zal hier zorgen voor medeleven met de grote politieke partijen van het land.

Art. 6.

A. — In hoofdorde.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Het Rijksgebied van de Brusselse agglomeratie met het Nederlands en het Frans als voertaal, omvat volgende 19 gemeenten : Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Oudergem, Schaarbeek, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst en Watermaal-Bosvoorde.

» De vroeger afgeschafte gemeenten Haren en Neder-over-Heembeek worden opnieuw als gemeenten opgericht en gevoegd bij het arrondissement Vilvoorde.

» Het gehucht Neerpede van de gemeente Anderlecht wordt afgescheiden van deze gemeente en gevoegd bij de gemeente Dilbeek.

» De 19 gemeenten van de Brusselse agglomeratie vormen het arrondissement en de provincie Brussel. De functie van arrondissementscommissaris wordt waargenomen door de personen en diensten van de Gouverneur door hem daartoe gemachtigd. Voor de apparentering bij de parlementsverkiezingen blijft het Rijksgebied Brussel verenigd met de provincie Brabant. »

B. — In bijkomende orde.

De tekst van artikel 6 vervangen door dezelfde als in hoofdorde, met uitzondering van het tweede lid, te wijzigen als volgt :

« Het gebied van de vroeger afgeschafte gemeenten Haren en Neder-over-Heembeek wordt afgescheiden van Brussel en gevoegd bij de gemeenten Vilvoorde en Diegem. »

VERANTWOORDING.

Brusselse agglomeratie.

Artikel 6 zou best komen voor artikel 5 onmiddellijk na de afbakening van het Nederlands en Frans taalgebied en vóór het Duitse taalgebied.

Het ligt in de lijn van het eerste taalontwerp dat men ook een eigen bestuurlijk bestaan van arrondissementeel en liefst provinciaal karakter zou schenken aan de tweetalige agglomeratie ter onderscheiding van de Vlaamse en Waalse provincies.

In overeenstemming met de besluiten van het Harmelcentrum werden op 2 juni 1954 de gemeenten Evere, Ganshoren en Sint-Agatha-Berchem bij de agglomeratie gevoegd. Van het in uitzicht gestelde statuut Brussel kwam echter niets in huis en men spreekt reeds van faciliteiten in een nieuwe reeks van Vlaamse gemeenten.

Au Centre Harmel, M. Kofferschläger s'était plaint que la population de langue allemande ne disposait pas des moyens de défendre sa langue et son patrimoine culturel. Cette attitude, disait-il, se fonde sur une conception erronée de la politique d'assimilation pratiquée dans cette région.

Il existe au moins autant de raisons pertinentes pour transformer le territoire de langue allemande en arrondissement distinct au même titre que la région de Mouscron. Même un périodique comme *« Forces Nouvelles »* préconise cette solution (n° 2, 1962, p. 11, 3^e colonne).

« La solution — et une solution pleinement satisfaisante pour les intéressés —, doit être trouvée à un niveau régional intermédiaire (provincie ou arrondissement) sans que droit de cité soit accordé à l'allemand au stade central. »

La création d'un centre spécial de traduction à Eupen permettra de garantir à la province de Liège un régime administratif unilingue français et de respecter en même temps le caractère propre des cantons de l'Est au sein de la communauté belge. Ce centre de traduction pourrait fonctionner pour l'ensemble du Royaume et être utilisé par toutes les provinces en ce qui concerne la langue allemande.

La transformation en arrondissement électoral pour la Chambre justifierait la présentation de deux candidats, l'appareillement devant permettre le contact avec les grands partis politiques du pays.

Art. 6.

A. — En ordre principal.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Le territoire de l'agglomération bruxelloise, avec le néerlandais et le français comme langues véhiculaires, comprend les 19 communes suivantes : Anderlecht, Bruxelles, Ixelles, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Auderghem, Schaerbeek, Berchem-Sainte-Agathe, Saint-Gilles, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Josse-ten-Noode, Woluwe-Saint-Lambert, Woluwe-Saint-Pierre, Uccle, Forest et Watermael-Boitsfort.

» Les communes de Haren et de Neder-over-Heembeek, supprimées jadis, sont à nouveau érigées en communes et rattachées à l'arrondissement de Vilvoorde.

» Le hameau de Neerpede, de la commune d'Anderlecht, est distrait de cette commune et rattaché à la commune de Dilbeek.

» Les 19 communes de l'agglomération bruxelloise constituent l'arrondissement et la province de Bruxelles. La fonction de commissaire d'arrondissement est assumée par les personnes et les services du Gouverneur habilités par lui à cette fin. Pour l'appareillement aux élections générales, le territoire de Bruxelles reste réuni à la province de Brabant. »

B. — Subsidiairement.

Remplacer l'article 6 par le même texte comme en ordre principal, à l'exception du deuxième alinéa, à modifier comme suit :

« Le territoire des communes de Haren et de Neder-over-Heembeek, supprimées jadis, est distrait de Bruxelles et rattaché aux communes de Vilvoorde et de Diegem. »

JUSTIFICATION.

Agglomération bruxelloise.

Il serait préférable de faire précéder l'article 5 de l'article 6, immédiatement après la délimitation des territoires de langue néerlandaise et de langue française et avant celle du territoire linguistique allemand.

Il serait conforme au premier projet linguistique de donner à l'agglomération bilingue une existence administrative propre à caractère arrondissemental ou même provincial la distinguant des provinces flamandes et wallonnes.

Le 2 juin 1954, conformément aux conclusions du Centre Harmel, les communes d'Evere, de Ganshoren et de Berchem-Sainte-Agathe furent rattachées à l'agglomération. Du statut envisagé de Bruxelles rien n'a cependant été réalisé et, déjà, il est question de l'octroi de facilités dans une nouvelle série de communes flamandes.

Het is redelijk de vroeger genaaste gemeenten Haren en Neder-over-Heembeek die integraal Vlaams gebleven zijn, alsmede het gebucht Neerpede terug bij Vlaams Brabant te voegen in ruil voor sommige overwegend Waalse wijken buiten de agglomeratie. Dit is het enige gezonde compromis waarbij beide partijen geven en nemen.

Art. 7.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« *Buiten het tweetalige rijksg gebied Brussel en het Duitse taalgebied als zodanig, worden nog met een regeling van bijzondere aard begiftigd :*

» *1° de volgende gemeenten van het overgangsgebied in de platdietsse streek : Baelen, Gemmenich, Hendrikkapelle, Homburg, Membach, Moresnet, Sippenaken en Welkenraedt.*

» *Deze gemeenten vormen samen het rechterlijk en kieskanton Montzen. Ze behoren tot het Nederlands taalgebied doch worden ingedeeld bij het arrondissement Eupen in de provincie Luik. De drie nationale talen worden er aanvaard en in binnendienst gebruikt. Een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit zal na onderzoek ter plaatse, na advies van de gemeenteraden en van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht een praktische regeling uitwerken voor het lopend bestuur, de berichten tot het publiek en voor het onderwijs, rekening houdend met het fundamenteel Nederlands karakter van het dialect.*

» *De kennis van het platdiets dialect als gesproken omgangstaal zal er worden bevorderd en kan als voorwaarde tot aanwerving worden gesteld in onderwijs en bestuur; zulks zal ook gelden in de Voergemeenten en in de streek van Eupen waar hetzelfde dialect wordt gesproken (kanton Eupen, min Eynatten, Hauset en Raeren).*

» *2° de gemeenten van het bestuurlijk arrondissement Aarlen in de provincie Luxemburg zijn gekenmerkt door een Duits-Luxemburgs dialect. De Duitse taal zal er aangeleerd worden naast het Frans in het onderwijs en ook in het bestuur worden aanvaard. De kennis van het Duits-Luxemburgs dialect als gesproken omgangstaal zal worden bevorderd en kan tot voorwaarde van aanwerving gesteld worden in onderwijs en bestuur.*

» *3° tenslotte is er het regime van de gemeenten met overgangsfaciliteiten voorzien in artikelen 4 en 8 van de wet tot wijziging van de provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen. Deze gemeenten maken nochtans integraal deel uit van het Frans en Nederlands taalgebied. Hetzelfde geldt voor gebeurlijke overgangsfaciliteiten in het Malmédysse ten opzichte van het Frans taalgebied. »*

VERANTWOORDING.

Bijzondere taalregimes.

Hier worden in het overgangsgebied van de platdietsse streek en in de streek van Aarlen twee regimes voorgesteld met erkenning van de huidige feitelijke taalkundige situatie: een niet-Romaans dialect met min of meer verregaande opgedrongen verfransing in het ene en het andere gebied.

Aan die opgedrongen assimilatie dient een einde te worden gemaakt.

..

De regimes van non-assimilatie staan in contrast met het regime van overgangsfaciliteiten zoals voorzien langs de Vlaams- Waalse taalgrens binnen het homogeen erkende Nederlands en Frans taalgebied onder voorbehoud van een reeks kleinere grenscorrecties die nog te verrichten zijn.

1. Het is onbetwistbaar dat het platdietsse dialect van het zgn. overgangsgebied met 18 000 à 20 000 inwoners, gesproken wordt door meer dan 90 % der bevolking en dat het een Nederlands dialect is. De Regering heeft hierin reeds in 1930 stelling genomen na advies van beide akademies (*Belgisch Staatsblad* van 1-2 december, blz. 6453; zie nog *Verslagen en Mededelingen van de Koninklijke Vlaamse akademie*, 1931, blz. 245-248).

Il est logique de rattacher à nouveau au Brabant flamand les communes de Haren et de Neder-over-Heembeek, annexées jadis et qui sont restées intégralement flamandes, ainsi que le hameau de Neerpede, en échange de certains quartiers à prépondérance wallonne situés en dehors de l'agglomération. C'est le seul compromis acceptable où les deux parties donnent et prennent.

Art. 7.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« *Outre le territoire bilingue de Bruxelles et la région de langue allemande, sont encore dotées d'un régime spécial :*

» *1° les communes suivantes du territoire de transition de la région bas-thioise : Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Hombourg, Membach, Moresnet, Sippenaeken et Welkenraedt.*

» *Ces communes forment ensemble le canton judiciaire et électoral de Montzen. Elles appartiennent au territoire de langue néerlandaise mais sont rattachées à l'arrondissement d'Eupen, dans la province de Liège. Les trois langues nationales y sont admises et employées en service intérieur. Un arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres, élaborera, après enquête sur place et après avis des conseils communaux et de la Commission permanente de contrôle linguistique, un régime pratique pour l'administration courante, les avis au public et l'enseignement, compte tenu du caractère fondamentalement néerlandais du dialecte.*

» *La connaissance du dialecte bas-thiois, en tant que langue parlée usuelle, y sera peut-être posée comme condition de recrutement dans l'enseignement et dans l'administration; il en sera de même dans les communes des Fourons ainsi que dans la région d'Eupen où est parlé le même dialecte (canton d'Eupen, à l'exception de Eynatten, Hauset et Raeren).*

» *2° les communes de l'arrondissement administratif d'Arlon dans la province de Luxembourg, où il est parlé un dialecte germanique. La langue allemande y sera enseignée à côté du français et sera également admise dans l'administration. La connaissance du dialecte germanique, en tant que langue parlée usuelle, sera encouragée et peut être posée comme condition de recrutement dans l'enseignement et dans l'administration.*

» *3° il y a enfin le régime des communes à facilités transitoires prévu aux articles 4 et 8 de la loi modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes. Ces communes font pourtant intégralement partie des territoires de langue française et néerlandaise. Il en est de même des facilités transitoires éventuelles dans la région malmédienne par rapport au territoire de langue française. »*

JUSTIFICATION.

Régimes linguistiques particuliers.

Deux régimes sont proposés, qui impliquent une reconnaissance de la situation de fait existant actuellement au point de vue linguistique dans la région transitoire du « bas-thiois » et dans la région d'Arlon : un dialecte ne se rattachant pas au groupe linguistique roman, mais plus ou moins francisé, dans un territoire comme dans l'autre.

Il convient de mettre fin à cette assimilation imposée.

..

Ces régimes de non-assimilation contrastent avec les facilités de transition telles qu'elles sont prévues le long de la frontière linguistique entre la Flandre et la Wallonie, à l'intérieur même des territoires de langue française ou néerlandaise reconnues homogènes sous réserve d'une série de rectifications mineures de frontière.

1. Il est indéniable que le dialecte « bas-thiois » de cette région dite de transition et comptant 18 000 à 20 000 habitants, est parlé par plus de 90 % de la population et qu'il s'agit d'un dialecte néerlandais. En 1930, le Gouvernement avait déjà pris position à ce sujet, après consultation des deux académies (*Moniteur belge* du 1-2 décembre, p. 6453; cfr également « *Verslagen en Mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Akademie* », 1931, pp. 245-248).

Gemeenten van het arrondissement Aarlen — <i>Communes de l'arrondissement d'Arlon</i>	Inwoners — <i>Habitants</i>	Telling 1930 — <i>Recensement de 1930</i>		Telling 1947 — <i>Recensement de 1947</i>	
		meest of uitsluitend Duitssprekend — <i>parlant le plus fréquemment ou exclusivement l'allemand</i>		meest of uitsluitend Duitssprekend — <i>parlant le plus fréquemment ou exclusivement l'allemand</i>	
Hachy (Hertzig). — <i>Hachy (Hertzig)</i>	1 645	1 418	86,20	16	1,03
Halanzey (Holdingen) (1). — <i>Halanzey (Holdingen)</i> (1)	2 638	680	25,78	66	2,41
Heinsch. — <i>Heinsch</i>	2 054	219	10,66	241	11,67
Hondelange (Hondelingen). — <i>Hondelange (Hondelingen)</i> ...	576	529	91,84	120	21,02
Martelange (Martelingen). — <i>Martelange (Martelingen)</i> ...	1 776	1 548	87,16	25	1,56

In 1930 enkel Duits : 52,59 %;

In 1947 enkel Duits : 1,37 %; Duits + Frans slechts 8,29 %, samen 9,66 %. Dus 40 % van de bevolking heeft Frans geleerd en Duits vergeten.

En 1930, langue allemande exclusivement : 52,59 %.

En 1947, langue allemande exclusivement : 1,37 %; langues allemande et française : 8,29 seulement, soit ensemble 9,66 %. Ce qui signifie que 40 % de la population ont appris le français et oublié l'allemand.

Meix-le-Tige (1). — <i>Meix-le-Tige</i> (1)	471	3	0,64	—	—
Messancy. — <i>Messancy</i>	2 385	1 961	82,22	220	8,89
Nobressart (Elcherot). — <i>Nobressart (Elcherot)</i>	1 002	924	92,22	42	4,85
Nothomb. — <i>Nothomb</i>	458	429	93,67	137	32,93
Rachecourt (Rösig) (1). — <i>Rachecourt (Rösig)</i> (1)	744	—	—	—	—
Selange (Selingen). — <i>Selange (Selingen)</i>	622	549	88,26	87	14,17
Thiaumont (Duedenberg). — <i>Thiaumont (Duedenberg)</i>	654	594	90,82	126	21,88
Toernisch. — <i>Toernisch</i>	785	681	86,75	46	6,41
Tontelange (Tontelingen). — <i>Tontelange (Tontelingen)</i> ...	523	470	89,87	17	3,39
Wolkrange (Wolkringen). — <i>Wolkrange (Wolkringen)</i> ...	824	729	88,47	292	40,67
	41 524	18 053	43,48	2 321	5,78
Enkel Franssprekend. — <i>Parlant exclusivement le français</i> ...	—	15 667	37,73	26 791	66,69

(1) Geheel of ten dele zuiver waalse gemeenten op de grens van het arrondissement.

(1) Communes purement wallonnes entièrement ou partiellement à la limite de l'arrondissement.

Art. 7bis (nieuw).

A. — In hoofdorde.

Een artikel 7bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« Volgende wijzigingen worden aangebracht aan de gemeenten van de Oostelijke taalgrens :

» 1° De gemeenten Aubel wordt afgescheiden van de provincie Luik, gehecht bij de provincie Limburg en toegevoegd aan de reeks gemeenten vermeld in het eerste artikel, n° 11 en artikelen 4 en 8 van de wet tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen.

» Het gehucht De Kluis wordt eveneens er van afgescheiden en gevoegd bij de gemeente Hendrikkapelle.

» 2° Het zuidelijke Waalse gedeelte van de gemeente Hendrikkapelle wordt hiervan afgescheiden en gevoegd bij de gemeente Clermont.

» Anderzijds wordt de noordelijke platdietse strook van Clermont o.m. het gehucht Vlamerie afgescheiden van deze gemeente en gevoegd bij de gemeenten Hendrikkapelle.

» 3° De zuid-westelijke strook met Waals karakter van de gemeente Baelen, wordt afgescheiden van deze gemeente en gevoegd bij de gemeente Bilstain.

Art. 7bis (nouveau).

A. — En ordre principal.

Insérer un article 7bis (nouveau), libellé comme suit :

« Les modifications suivantes sont apportées aux communes de la frontière linguistique de l'Est :

» 1° La commune d'Aubel est distraite de la province de Liège, rattachée à la province de Limbourg et ajoutée à la série de communes mentionnées à l'article premier, n° 11, et aux articles 4 et 8 de la loi modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes.

» Le hameau « La Clouse » en est également distrait et rattaché à la commune de Henri-Chapelle.

» 2° La partie méridionale wallonne de la commune de Henri-Chapelle est distraite de celle-ci et rattachée à la commune de Clermont.

» D'autre part, la zone nord de Clermont au dialecte « bas-thiois », et notamment le hameau de Vlamerie, est distraite de cette commune et rattachée à la commune de Henri-Chapelle.

» 3° La zone sud-ouest à caractère wallon de la commune de Baelen est distraite de celle-ci et rattachée à la commune de Bilstain.

» 4° Een smalle zuid-westelijke strook Waals gebied van de gemeente Membach, wordt hiervan afgescheiden en gevoegd bij de gemeente Jalhay.

» 5° De noord-oostelijke uitsprong van de gemeente Robertville wordt hiervan afgescheiden en gevoegd bij de gemeente Elsenborn.

» 6° De gemeente Beho (Bockholz) wordt afgescheiden van de provincie Luxemburg en gevoegd bij het arrondissement Eupen in de provincie Luik, behoudens het gedeelte Comanster dat wordt gevoegd bij de gemeente Bovigny. De gemeente Beho geniet een overgangsregime als dit van het overgangsgebied kanton Monisen doch enkel op basis van Franse en de Duitse taal.

» 7° Het oosten van de gemeenten Fauvillers en Anlier wordt hiervan afgescheiden en gevoegd bij de gemeente Martelange in het arrondissement Aarlen.

» 8° De gemeenten Halanzy, Meix-le-Tige en Rache-court worden afgescheiden van het arrondissement Aarlen en gevoegd bij het arrondissement Virton.

» 9° Het noord-oosten van de gemeente Halanzy wordt gevoegd bij de gemeente Aubange in het arrondissement Aarlen. »

B. — In bijkomende orde.

Een artikel 7bis (nieuw) invoegen, identiek met bovenstaande tekst (in hoofdorde) met inachtneming van volgende wijzigingen :

1° het eerste lid van 1° vervangen door wat volgt :

« De gemeente Aubel wordt gevoegd bij de reeks gemeenten met faciliteiten opgesomd in artikel 4 en artikel 8 van de wet tot herziening van de grenzen van provincie, arrondissementen en gemeenten. »

2° het 6° vervangen door wat volgt :

« De gemeente Beho (Bockholz) geniet hetzelfde taalregime als de gemeenten van het arrondissement Aarlen. »

VERANTWOORDING.

Grenswijzigingen en overgangen.

In het verslag van de Minister bij het eerste ontwerp n° 194 lezen wij : « Bij het bepalen van het taalregime ten behoeve van het Duitse taalgebied in een later in te dienen ontwerp, zullen meteen de afbakeningen van de Franse en Duitse taalgebieden en van de Nederlandse en Duitse taalgebieden hun beslag krijgen ». Het voorgestelde artikel 7bis is bedoeld om daaraan tegemoet te komen bij ontstentenis van regeringsvoorstellen ter zake.

De gemeente Aubel is hierbij in een bijzondere positie : Waals in het Zuiden, Vlaams in het middenstuk en platdiets in dezelfde voorwaarden als het overgangsgebied. De voorgestelde herindeling beoogt een klarere administratieve toestand te scheppen.

De andere aanbevolen grenswijzigingen en overgangen zijn eveneens steeds gesteund op de bevindingen van de Waalse taalgeleerde Legros zoals bevestigd door andere bronnen.

De bedoeling is de bijzondere regimes voor het platdiets overgangsgebied en voor de streek van Aarlen op administratief gebied zo gemakkelijk mogelijk te maken en met des te meer kans te doen aanvaarden en verzekeren.

In de gemeente Beho (Bockholz) in het arrondissement Bastenaken waren er in 1930 op 1507 inwoners : enkel Duits 9,69 %, Frans + Duits 53,75 %, enkel Frans 31,98 % (Waals gehucht Comanster).

» 4° Une zone étroite de territoire wallon, au sud-ouest de la commune de Membach, est distraite de celle-ci et rattachée à la commune de Jalhay.

» 5° La saillie nord-est de la commune de Robertville est détachée de celle-ci et rattachée à la commune d'Elsenborn.

» 6° La commune de Beho (Bockholz) est distraite de la province de Luxembourg et rattachée à l'arrondissement d'Eupen, dans la province de Liège, sauf la partie Comanster, qui est rattachée à la commune de Bovigny. La commune de Beho bénéficie d'un régime transitoire analogue à celui dont bénéficie la région de transition de Montzen, mais uniquement sur la base du français et de l'allemand.

» 7° La partie est des communes de Fauvillers et d'Anlier est distraite de celles-ci et rattachée à la commune de Martelange, dans l'arrondissement d'Arlon.

» 8° Les communes de Halanzy, Meix-le-Tige et Rache-court sont distraites de l'arrondissement d'Arlon et rattachées à l'arrondissement de Virton.

» 9° La partie nord-est de la commune de Halanzy est rattachée à la commune d'Aubange, dans l'arrondissement d'Arlon. »

B. — Subsidiarement.

Insérer un article 7bis (nouveau), identique au texte ci-dessus (en ordre principal), moyennant les modifications suivantes :

1° remplacer le premier alinéa du 1° par ce qui suit :

« La commune d'Aubel est ajoutée à la série de communes à facilités, énumérées à l'article 4 et à l'article 8 de la loi modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes. »

2° remplacer le 6° par ce qui suit :

« La commune de Beho (Bockholz) bénéficie du même régime linguistique que les communes de l'arrondissement d'Arlon. »

JUSTIFICATION.

Modifications de limites et mesures de transition.

Dans l'Exposé des Motifs du premier projet n° 194, nous lisons : « Lors de la détermination du régime linguistique applicable à la région de langue allemande dans un projet de loi ultérieur, les problèmes des délimitations des régions de langues française et allemande et des régions de langues néerlandaise et allemande recevront automatiquement leur solution ». L'article 7bis proposé tend à régler cette question, à défaut de propositions en la matière, émanant du Gouvernement.

La commune d'Aubel occupe, à ce point de vue, une position particulière : wallonne dans la partie sud flamande au centre et « Platdiets » dans les mêmes conditions que la région de transition. La nouvelle répartition proposée vise à créer une situation administrative plus nette.

Les autres modifications des limites ainsi que les régimes de transition préconisés sont également basés sur les constatations du philologue wallon Legros, confirmées par d'autres sources.

Ces mesures sont destinées à rendre plus commodes, pour la région de transition du « bas-thiois » ainsi que pour la région d'Arlon, les régimes particuliers, à les faire accepter plus facilement.

Beho (Bockholz), dans l'arrondissement de Bastogne, comptait, en 1930, sur 1507 habitants : 9,69 % exclusivement d'expression allemande, 53,75 % parlant le français et l'allemand, 31,98 % exclusivement d'expression française (hameau wallon de Comanster.)

Daniël DECONINCK.